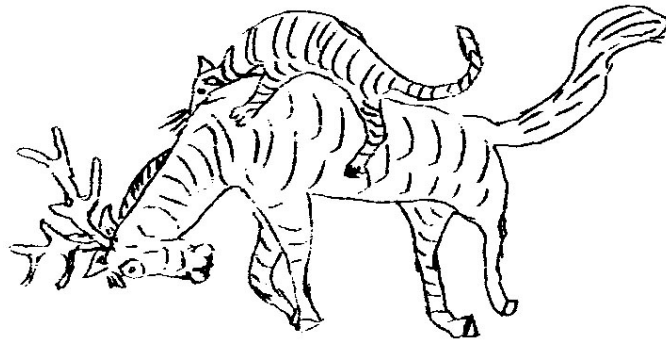


TESA KABALI TOTU'A NOKOLU



Bahasa Da'a - Sulawesi Tengah - Indonesia

TESA KABALI TOTU'A NOKOLU

Nggari:

Timotius Lasipi

Gidion Likenono

Daniel Yulisia

Nigambara:

Daniel Yulisia

**Summer Institute of Linguistics
2005**

TESA KABALI TOTU'A NOKOLU

© 1985, 2005, Program Kerjasama Universitas Hasanuddin
dan Summer Institute of Linguistics (UNHAS-SIL)

Untuk kalangan sendiri

Dongeng-Dongeng Orang Tua Dulu: Teks dalam bahasa Da'a di
Sulawesi Tengah

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Edisi Revisi
2005
Jakarta, Indonesia

PRAKATA

Buku **TESA KABALI TOTU'A NOKOLU** (Dongeng Orang Tua Dulu) ini merupakan kumpulan dongeng-dongeng daerah suku Da'a dalam bahasa daerah. Bahasa Da'a dipergunakan oleh kira-kira 35,000 penutur yang sebahagian besar di antaranya tinggal di Kecamatan Marawola, Kabupaten Donggala, Sulawesi Tengah, dan yang lain tinggal di beberapa kecamatan, antara lain Kecamatan Biromaru, Banawa, Dolo di Kabupaten Donggala, dan Kecamatan Pasangkayu, Kabupaten Mamuju, Sulawesi Selatan.

Tujuan kami mencetak buku ini dalam Bahasa Da'a agar dapat membantu proses belajar membaca di kalangan anak-anak dan masyarakat. Di samping dapat membaca mudah dimengerti baik dalam arti maupun dalam ejaan. Kemudian daripada itu untuk mengembangkan dan membina ceritera rakyat agar ceritera ini tidak akan punah pada masa-masa yang akan datang.

Buku ini hasil Loka Karya Penulis Bahasa Daerah yang diselenggarakan oleh Program Kerjasama Universitas Hasanuddin dan the Summer Institute of Linguistics (UNHAS-SIL) di Palu, Sulawesi Tengah, pada bulan Juli 1985.

ISI BUKU

Tanggasi Bo Ibo	1
— <i>Nggari Daniel Yulisia</i>	
Singa Bo Tawewe	8
— <i>Nggari Timotius Lasipi</i>	
Tandu Jara Niwai Ka Rusa	12
— <i>Nggari Gidion Likenono</i>	
Tanggasi Bo Lowe	22
— <i>Nggari Timotius Lasipi</i>	
Karona Ante Pakawa Nosinjapu	29
— <i>Nggari Gidion Likenono</i>	

TANGGASI BO IBO

Tempona ira tanggasi nte ibo
nowega, ibo nekutana ka tanggasi,
“Nokuya kopemu etu, tanggasi,
nanggedi ante nagasi wo'u iko
nekawantu?”

Nanguli tanggasi ka ibo, “Kopeku e'i,
ibo, sampe nanggedi nialeku, sampe
namala aku nekawantu-wantu.” Tempo
tanggasi notesa e'i wo'u i'a nekawantu-
wantu nompopokita ka ibo.

Nanguli ibo ka tanggasi, “Ewa naino
waku raraku nanggita komi etu,
tanggasi.”

Nanguli tanggasi ka ibo, “Nokuya
komi sampe naino raramu nanggita
aku?”

Nesono ibo ka tanggasi, "Wenu komi nolumako sampalai ri tana sampalai wo'u ri tuwa nggayu? Etu sampe naino raraku nanggita komi. Aku madota meguru nte komi."

Nesono tanggasi ka ibo, "Pembai pongowa ruru iko, ibo."

Nanguli ibo, "Wenu aku mongowa e'i tanggasi? Ta'i nte kopeku nabete."

Nanguli tanggasi ka ibo, "Rapembai ruru mongowa."

Sangga nipembai ibo nongowa nanguli ibo etu, "Hoo! Da'a pakuleku nongowa, tanggasi. Aku kana meguru nte komi."

Nanguli tanggasi ka ibo, "Etu da'a nakaja. Kita malau ri saongu peto'o to nalenduna to da'a sanggani nirata ntau."

Nanguli ibo ka tanggasi, "Ane wa'a, tanggasi, ri umba tanu rakalauta?"

Nanguli tanggasi ka ibo, "Ane mombarata sampunemo ngina kita, mekatoko ri setumo kita."

Nasae-sae nalau sampenjani nanguli tanggasi ka ibo, "Bara ri se'imo rapenontota, ibo. Apa nikitaku nadea sampune."

Nanguli ibo ka tanggasi, "A, bara ri se'imo ya. Aku aga mangepe panguli komi, tanggasi. Ane manguli komi ri se'imo, a, ri se'imo."

Nanguli tanggasi ka ibo, "Ri se'imo. Apa nikitaku nadea sampune."

Nanguli ibo ka tanggasi, "Da'a rarata ntau kita ri se'i?"

Nanguli tanggasi ka ibo, "O, da'a."

Nanguli wo'umo ibo ka tanggasi, "A, ri se'imo aku meguru nte komi, tanggasi."

Nesono tanggasi ka ibo, "Da'a nakaja. Pengawa aku mangala lui sampune sampalai."

Nanguli ibo ka tanggasi, "Iyo!"

Ri setu ira nompamulamo nangala lui sampune. Sangga nadeapa lui ira etu, nekutana wo'umo ibo ka tanggasi, "Wenu aku e'i, tanggasi? Nasaemo da'a nipoguru komi aku."

Nanguli tanggasi ka ibo, "O, etu da'a nakaja. Kita mangelo sampu'u kayu to narosona."

Ri setu ira tanggasi nte ibo nangelo pu'u kayu to naroso. Sangga nirata iramo pu'u kayu to narosona, nanguli tanggasi ka ibo, "He, ibo! Pekatoko ri pu'u kayu setumo komi."

Nanguli ibo ka tanggasi, "Rakuya tanu aku e'i?"

Nanguli tanggasi ka ibo, "Pangaya ka komi meguru kagasi mongowa."

Nanguli ibo ka tanggasi, "Wenu aga nipakau mekatoko ri pu'u nggayu?"

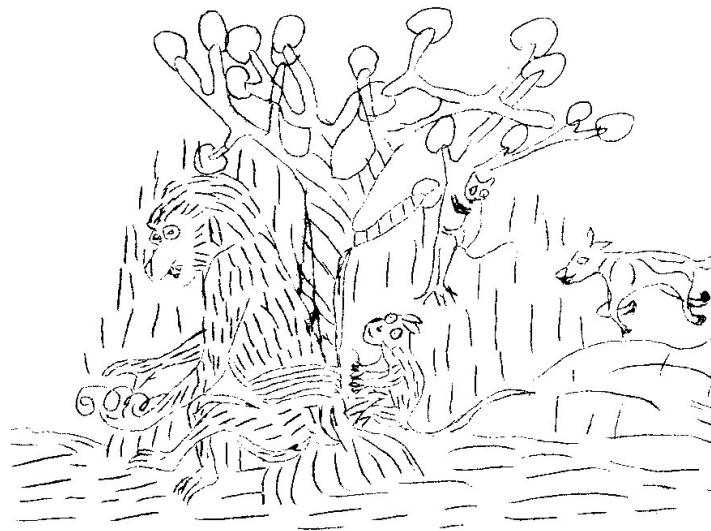
Nanguli tanggasi ka ibo, "Iya iwenu tanu komi meguru kagasi nte aku! Nuapa kuuli ka komi, ibo, kana mutuki. Ane da'a mutuki, salamu mboto ngina da'a magasi ewa aku e'i."

Ri setumo ibo nantuki parenta tanggasi. Nompamulamo ibo nekatoko ri pu'u nggayu. Ri setu tanggasi nompamulamo i'a nangale kope ibo.

Nanguli tanggasi ka ibo, "Wenu ibo, rapakabemba ka iko mangale?"

Nanguli ibo ka tanggasi, "Aga komi, tanggasi. Manggedi mabete aga komi." Ri setu tanggasi nasana rarana nangepe pesono ibo etu. Nompamula i'a nangale kope ibo, sanggale ri kope sanggale ri bata nggayu. Nagana pitunggale ri kopena pitunggale wo'u ri bata nggayu. Nanguli ibo ka tanggasi, "Pakabelo-belo ka aku sakedi moale. Ne'e mpu'u muale

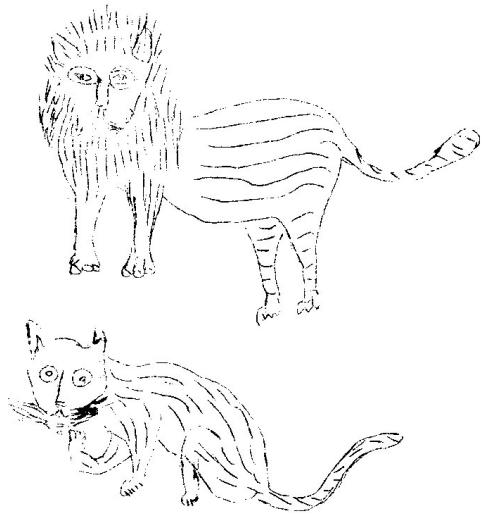
ri



pu'u nggayu kopeku."

Nanguli tanggasi ka ibo, "O, da'a."
Sanu-sanupa ira nosiale kope
sampenjani namosumo wamba asu ntau
niepe ira etu.

Nekutana ibo ka tanggasi, "Da'a
wemai jala asu ntau ritu, tanggasi?"



Nanguli tanggasi ka ibo, "O, da'a ri se'i jalana. Nakawao guria." Nangepe pesono tanggasi etu ibo nasana i'a nanta'a kopena niale.

Sampenjani namosu ri ja'i iramo asu ntau. Sanggatikaja tanggasi nekawantu ri lolo nggayu goamo i'a nompalasi ibo.

Nanguli ibo ka tanggasi, "Wolemo aku e'!"

Nesono tanggasi, "Konimo ibo etu, asu!"

Sanu-sanupa ibo nongare-ngare notumangi, "O, tanggasi, wolemo aku e'!" Sanggarata asu nibaganamo ibo etu sampe namate.

Etumo sabana kope ibo natio ewa tanggasi.

SINGA BO TAWEWE

Ri tempo nokolu natuwu romba'a binata nowega rapa. Binata etu nosanga ka singa bo tawewe. Naria saongu eo ira romba'a nanjayo-njayo rampangale mangelo panggoni bo mangelo walesu. Tempona ira nenonto ri wayo nggayu nangulimo singa ka tawewe, "Madota iko mompaguru aku?"

Nesono tawewe, "Madota!"

Nanguli singa, "Ane iko madota aku nadamba mpu'u."

Ri setumo singa nekutana ka tawewe, "Wenu akalana ane manjoko walesu?"

Nanguli tawewe, "Nagampa etu. Ane iko madota manjoko walesu tingawumo, ne'e makanano bo lelo rapopanggaya majadi opana."

Sangga nisobana pepatuduki tawewe
etu, namala. Tapi nanguli singa,
“Namalamo sangele e'i nikawiaku.
Sangelepa to napoko kunjani nggari
ja'imu, etumo manggapone.”



“Ane aga etu da'a nakajaka. Kita akalaku manggapone.” Sangga nanggapone tawewe ri lolo nggayu mana mana'u-na'u, pade niulina, “Masukamo sangele etu munjani nggari ja'iku.”

Nompamula nggari setumo singa naju'a rarana nanggita tawewe sampe niulina, “Pane'a nipoiyomu pura nuapa to niuliku. Nokuya we'i-we'i iko mana madota mompaguru aku? Iko samba'a tau topebagiu! Jadi mompamula eona e'i iko kana majadi baliku sampe ri muli-mulimu. Ane kurata iko bara ri umba-umba kupama peoya sampe maopu nte ta'i likomu!”

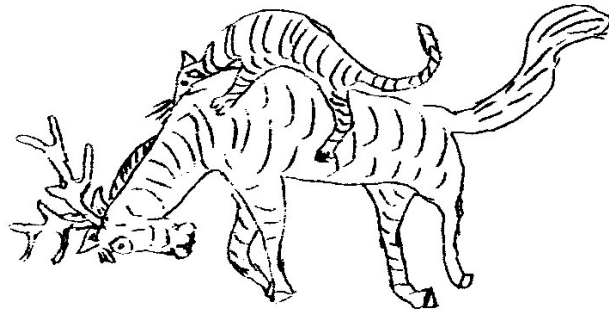
Ri setumo tawewe mana notingo nangepe nuapa to niuli singa ka i'a. Ante naeka mpu'u-mpu'u rarana i'a mana nana'u-na'u nggari lolo nggayu naudamo nikatoko nu singa ri wayona bara sakuya mbengi.

Sangga nalai singa nanggatono i'a etu tawewe nompekiri, "Agina aku malai ri ngata meto'o mosanggani ka manusia ala singa da'a mombarata aku." Tempona i'a nalai nggari rampangale i'a naeka mpu'u. Etumo ane notota'i i'a, kana niiwuna ala da'a raenga nu singa.

Sangga narata i'a ri ngata, rarana nasanamo sabana nipekirina, "Ane aga meto'o rampangale ria, aku kana mamate rakoni nu singa. Tapi ri se'ipa aku nasalamamo, sabana aku namala meto'o nosanggani ka manusia." Nuapa to nipokaekana ngga rampangale nalipo puramo, sabana nariumo manusia to nompakoni i'a.

Iwetumo saongu kabali nu singa bo tawewe.

TANDU JARA NIWAI KA RUSA



Tempo nokolu naria tesa jara notandu. Pura-pura binata neto'o ranggayu jara etu nelabi mpu'u kasoana. Ane rakitanamo ana binata ntanina nasasinta i'a nongowa nantandu ana roana. Kaopuna ana rusa nitanduna. Ri setumo, rusa nasusa mpu'u rarana nantora anana etu nitandu jara. I'a notumangi-mangi nalau merapi tulungi ante roana sabana nasusa mpu'u rarana nantora anana. Rusa nalau nerapi tulungi ka bengga. Narata rusa ri ja'i bengga nekadede i'a ri ja'i bengga etu. Nanguli bengga, "Nuapa paraluumu ri

ja'iku?"

Nanguli rusa, "O, aku merapi tulungi ri ja'i komi. Mamala komi mompatesi jara etu? Sabana i'a nasoa mpu'u. Kitamo anaku naopu namate nitanduna."

Nanguli bengga, "Ane wetu peto'o ri se'i ntani iko. Aku lau mangelo i'a."

Nalaimo bengga lau mangelo jara etu. Nirata bengga jara etu nanggoni-nngoni kawoko. Tunggai wo'u bengga etu nalau-lau nompakamosu jara etu. Sampegoli natikaja jara etu nanggita bengga, "Naria patujumu ante aku?"

"Naria. Nakono komi nompatesi ana nu rusa?"

Nanguli jara, "Nakono. Iko manjaliku i'a?"

Nanguli bengga, "Aku." Danesono "aku" bengga jara etu nosepamo.

Nompamula ira nosibaga ante
nosisepa. Bengga da'a namala i'a
nosepa mpakalanga, aga netodu-todu.
Jadi jara etu da'a nawela nitodu bengga.
Nipekiri nu bengga da'a mamala i'a
mompatesi jara etu, nongowa nalaimo
i'a. Niraga jara bengga etu, kaliu-liu
nekawantu riara depu bete. Mana wo'u
nadota jara nalau nekawantu ri depu
etu, apa jara da'a nabiasa riara depu.
Nalaimo jara.

Nikita bengga jara nalai nakawaomo,
nalai wo'umo bengga mpaka ri ja'i rusa.
Narata ri ja'i nu rusa nanguli bengga,
"Aku da'a nompakule nangewa jara etu.
We'i-we'i iko kana malau merapi tulungi
ka roa ntanina."

Nalaimo rusa ante rarana nasusa-susa nompekiri, "Ri ja'i sema aku mamala merapi tulungi?" Sanggayayana nosintomu ka tawewe rusa etu. Nanguli tawewe, "Nokuya iko nasusa-susa nolumako?"

Nanguli rusa, "Aku nompekiri anaku namate nitandu jara. Bara mamala aku merapi tulungi ka komi?"

Nanguli tawewe, "O, da'a. Kitamo koroku. Aku da'a nabete dewa jara."

Nanguli rusa ka tawewe, "Ri ja'i sema aku mamala merapi tulungi?"

"O, naria roata. Ane madota komi kukeni malau kita."

"Aku madota."

"Ane wetu, tuki aku." Tawewe nokolu rusa nggapuri ira nalau-lau, sampegoli nosirata ka tinggalu.

Nanguli tawewe ka tinggalu, "He, tinggalu, penonto ruru!" Nenontomo tinggalu. Narata tawewe ri ja'i tinggalu. Notesamo tawewe ka tinggalu, "Mamala kami merapi tulungi?"

"Mamala. Nokuya komi?"

"Madota komi lau mompatesi jara?"

Nekutana tinggalu, "Nuapa tanu sala nu jara etu rapatesi?"

Nanguli rusa, "Kitamo anaku nabetemo naopu namate nisepana ante nitanduna."

"O, ane wetu mamala. Meto'o ri se'imo komi. Aku lau mengelo i'a."

Nalaimo tinggalu, lau mangelo jara
etu. Nikitana jara etu datempona



nangguku kawoko. Nalaumo tinggalu
nekanjoyo-njoyo mpakabelo-belo
supaya ne'e rakita jara etu. Sangga
namosu ri ja'i jara etu, nekawantumo

tinggalu netu'u ri bunggu jara. Naticaja jara nadungga. Jadi tinggalu da'a naboka-boka ri bunggu jara. Nikeni jara notinggaduli nekawantu nalaimo tinggalu. Nirata jara nongowa ranggawoko napii da'a namala ka jara tinggalu etu.

Narata ri ja'i rusa ante tawewe nopea i'a etu pane'a, nanguli tinggalu ka ira, "O, da'a ria nipakuleku mompatesi jara etu sabana nata'u i'a notinggaduli. Ane i'a da'a notinggaduli mamala i'a kupatesi."

Nanguli wo'umo rusa, "Ri ja'i sema tanu aku mamala merapi tulungi?"

Nanguli tawewe ante tinggalu ka rusa, "Mana kita malau merapi tulungi ka roa-roata. Kita aga mompokio roa-roata to naria ranggayu e'i wenu akalata mompatesi jara etu."

Nalaumo ira toluongu etu nompokio roa-roa ira. Sangga nasiromu roa-roa ira etu nanguli bengga, "Saongupa roata nikalinga komi."

Nanguli ira, "Sema?"

Nesono bengga, "Ibo, apa i'a nagasi nekawantu-wantu ro lolo nggayu."

Nanguli tinggalu, "Sema to magasi malau manguli ka ibo etu?"

Nesono ira pura-pura, "O, tawewe."

Nangepe etu tawewe nagasi i'a nongowa nalau nangelo ibo. Sangga niratana ibo etu, nanguli tawewe, "Kamai lau molibu kita."

Nanguli ibo, "Molibu mokuya kita?"

Nesono tawewe, "Mompatesi jara."

Nanguli ibo, "Nokuya tanu i'a rapatesi?"

Nanguli tawewe, "I'a nasoa gaga nggari pura-pura kita e'i. Malaimo kita."

Nalai sangganimo ira narata ri polibu nompamula ira notesa-tesa ante nosipekutana-tana, "Wenu akalata mompatesi jara?"

Nesono ibo, "Ne'e rapatesi komi jara etu. Elo nggomi ka aku lui to maroso. Aku lau mangelo i'a moturu ntongo eo. Ane kurata i'a moturu, aku mompelea moso'o tanduna, maroso kuso'o. Pade mamai kuuli ka komi."

Nalaumo ibo etu mangelo jara. Sanu -sanupa ibo etu nanggapone-pone tuwa nggayu, nikita, "O, etumo jara noturu."

Nalaumo i'a nompedengga-dengga nanggeni kaloro namosu. Niso'ona nggawao, pade nitataka ri pu'u nggayu bete. Naopu niso'o pade nalau niuli ka roana.

Narata ri ja'i roana, "Kamai puramo kita manggaliwu i'a niso'oku ria." Jadi ira nalau nadea-dea, danggawao da'apa ira nakanano, sabana nitagi ibo ira nakanano. Namosu-mosu nanguli ibo, "Powoomo puramo komi. Aku mekawantu-wantu ri tuwa nggayu!"

Nangepe ira nowoo, jara etu natikaja nenggarawemba. Sanu-sanupa nenggarawemba naponngamo tandu jara etu. Jadi nasusamo rara jara etu nantora tanduna naponngga.

Nanguli ira dea-dea, "Sema to masipato mompake tandu jara etu?"

Nanguli tawewe, "O, bara ibo, apa ibo nalenge i'a nompemala tandu jara etu."

Jadi niala ibo tandu etu nipembaina ri balenggana, pade nikenina nekawantu-wantu. Notililiko-liko ri tuwa nggayu. Nanguli ibo, "Da'a mamala aku mompake tandu e'i, sabana ane aku mompake makaduku aku manggapone ri tuwa nggayu."

Jadi ira pura-pura nosipekutana-tana saongu bo saongu. Kaopuna da'a ria nadota. Jadi nanguli ibo ka ira pura-pura, "Ane rapokonota pura-pura, agina tandu etu rawaita ka rusa, sabana ana rusa namate nitandu jara. Tanduna e'imo sambei ana nu rusa namate etu."

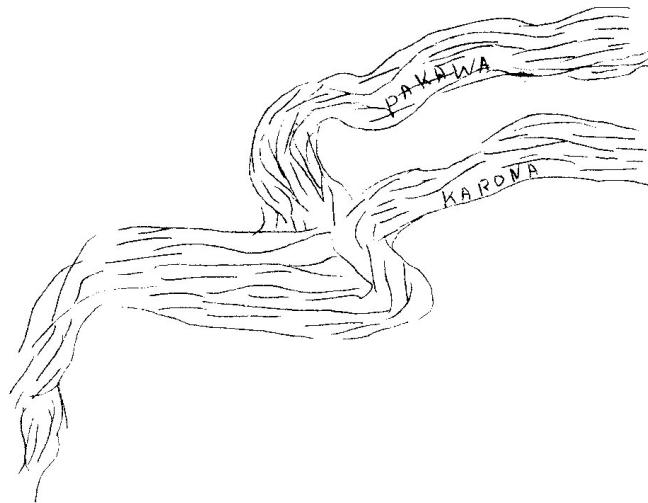
"O, ane wetu, wai ka rusamo etu!"

Etumo sabana rusa notandu we'i-we'i.

Nanguli jara, "Mana ria tanduku. Aku we'i-we'i kana malau mekou ri ja'i manusia. Nuapa raulina ka aku kana kutuki. Aku kana matundu ri ja'i pura-pura manusia."

Etumo sabana jara sampe we'i-we'i natundu ri ja'i nu manusia.

TANGGASI BO LOWE



Ri tempo nokolu naria romba'a
binata rampangale nosanga ka tanggasi
bo lowe. Naria saongu eo nangulimo
tanggasi ka lowe, "Madota iko
mosimpauka kita romba'a?"

Nangulimo lowe, "Madota."

"Ane iko madota aku ruru mokolu
muuka pade iko."

Nompamulamo lowe nanguka
tanggasi sampe naopu kutu niukana.
Sangga naopupa kutu nu tanggasi niuka
nu lowe, nanguli lowe, "Aku wo'umo.
Naopumo iko niukaku."

Nesono tanggasi, "Iyo!"

Nompamulamo tanggasi nanguka
lowe. Tempona i'a neuka da'a si kutu
niuka, aga wulu nu lowe nirebuna.
Tanggasi nompamula nombarebu wulu
nu lowe santa'u-santa'u sampe naopu.
Sangga naopu wulu nu lowe nirebuna,
nipakaunamo lowe nenggaramepe.

